Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Herodiona, ― rodaka mego. Pozdrówcie [tych] z [domu] Narcyza, ― będących w Panu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Herodiona krewnego mojego pozdrówcie z tych Narcyza będących w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Herodiona, mojego rodaka. Pozdrówcie tych od Narcyza,\* którzy są w Panu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Herodiona, krewnego mego. Pozdrówcie (tych) z (tych) Narcyza, będących w Panu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Herodiona krewnego mojego pozdrówcie z (tych) Narcyza będących w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Herodiona, mojego rodaka. Pozdrówcie ludzi z domu Narcyza — tych, którzy są w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Herodiona, mojego krewnego. Pozdrówcie tych, którzy są z *domu* Narcyza, tych, którzy są w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Herodijona, pokrewnego mojego. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyssowego, tych, którzy są w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Herodiona, krewnego mojego. Pozdrówcie te, którzy są z Narcysowego domu, co są w Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie Herodiona, mego rodaka. Pozdrówcie tych z domu Narcyza, którzy należą do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Herodiona, rodaka mego. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyza, a należą do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Herodiona, mojego rodaka. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyza, a należą do Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie Herodiona, mego rodaka. Pozdrówcie tych z domu Narkissosa, którzy należą do Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie Herodiona, mojego współplemieńca. Pozdrówcie znajdujących się w Panu [ludzi z domu] Narcyza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie mojego rodaka Herodiona i rodzinę Narcyza, która też należy do Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Herodiona, mego krewnego. Pozdrówcie tych, którzy należą do domu Narcyza i stanowią jedność w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте мого родича Іродіона. Вітайте Наркисових, що в Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie Herodiona, mego krewnego. Pozdrówcie tych od Narcyssa, którzy są w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie mego krewniaka Herodiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Herodiona, mojego krewnego. Pozdrówcie tych z domu Narcyza, którzy są w Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herodiona—mojego rodaka, i wszystkich z domu Narcyza. |

1. 1) Pewien wyzwoleniec o imieniu Narcyz, Νάρκισσος, czyli: odrętwiały, został stracony przez Agryppę. Może chodzi o wierzących z jego domu? [↑](#footnote-ref-2)